

**ЕКСПЕРТНІ ВИСНОВКИ**  
**акредитаційної експертизи підготовки магістрів**  
**зі спеціальності 8.02030304 Переклад**  
**у Київському університеті імені Бориса Грінченка**

Згідно з Положенням про акредитацію вищих навчальних закладів і спеціальностей у вищих навчальних закладах та вищих професійних училищах, затвердженим постановою Кабінету Міністрів України від 09.08.2001 № 978 (із змінами), та наказом Міністерства освіти і науки України від 13.05.2016 № 958л експертна комісія у складі:

**Гудманян Артур Грантович** – директор Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, доктор філологічних наук, професор, голова комісії;

**Гізер Валерія Володимирівна** – доцент кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики, кандидат філологічних наук, доцент у період з 16 травня по 18 травня 2016 року включно безпосередньо у Київському університеті імені Бориса Грінченка провела акредитаційну експертизу діяльності названого закладу щодо підготовки магістрів зі спеціальності 8.02030304 Переклад.

Під час акредитаційної експертизи було перевірено первинні документи і фактичні дані, які підтверджують загальні відомості про Київський університет імені Бориса Грінченка як заклад освіти, його кадрове, матеріально-технічне, навчально-методичне, наукове та інформаційне забезпечення щодо підготовки магістрів зі спеціальності 8.02030304 Переклад.

У результаті проведеної акредитаційної експертизи комісія встановила:

## Загальна характеристика

Київський університет імені Бориса Грінченка (далі – Університет) підпорядковується виконавчому органу Київської міської ради (Київській міській державній адміністрації).

Форма власності – комунальна.

Юридична адреса Університету: 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2.

Ідентифікаційний код: 02136554

Організаційно-правова форма: комунальна організація (установа, заклад).

Тип навчального закладу: університет.

Ректор Університету – Огнев'юк Віктор Олександрович, доктор філософських наук, професор, академік НАПН України.

Організаційна структура, види діяльності Університету відповідають його Статутові і Концепції діяльності. На сьогоднішній день освітні послуги Університет надає згідно з ліцензією Міністерства освіти і науки України: серія АЕ № 636821 від 19.06.2015.

Експертна комісія перевірила оригінали і констатує наявність в Університеті таких документів:

– Статуту, ухваленого рішенням Київської міської ради від 08.10.2015 № 132/2035 і зареєстрованого Головним управлінням юстиції міста Кієва від 28.10.2015 № 10741050021034392;

– Витягу з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань від 10.02.2016;

– Довідки про внесення вищого навчального закладу до Державного реєстру навчальних закладів України (реєстрація № 11-Д-775 від 04.06.2010);

– ліцензій, що стосуються попередніх періодів діяльності навчального закладу;

– чинної ліцензії, відповідно до якої Університет здійснює свою діяльність: серія АЕ № 636821 від 19.06.2015.





– сертифікатів про акредитацію напрямів та спеціальностей відповідно до ліцензії.

Комісія з'ясувала, що підготовка здобувачів вищої освіти у Київському університеті імені Бориса Грінченка здійснюється за усіма рівнями вищої освіти. Університетом узгоджено з Міністерством освіти і науки України перелік спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти за ступенями (освітньо-кваліфікаційними рівнями) молодшого спеціаліста, бакалавра, спеціаліста, магістра та ліцензовані обсяги підготовки (Акт узгодження від 14.12.2015 р.).

Підготовка магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад* здійснюється в Гуманітарному інституті Київського університету імені Бориса Грінченка.

У п'яти інститутах та Університетському коледжі, що входять до структури Університету, згідно форми 2-3 НК, навчається 8556 осіб, з них: за денною формою навчання – 6417 осіб (бюджет – 3355, контракт – 3062), за заочною формою – 2139 (бюджет – 204, контракт – 1935).

Освітній процес в Університеті, його методичний супровід та наукові дослідження забезпечують 39 кафедр, 9 циклових комісій, 5 науково-дослідних лабораторій та 17 науково-методичних центрів, а це – 1096 осіб професорсько-викладацького складу (918 осіб, які працюють за основним місцем роботи, та 178 осіб, які працюють на засадах сумісництва). Із загальної кількості викладачів: 86 докторів наук, з них 62 штатних; 357 кандидатів наук, з них 288 штатних. Загалом викладачів із науковими ступенями та вченими званнями нараховується 443 особи.

Наукова робота в Київському університеті імені Бориса Грінченка здійснювалася відповідно до загальноуніверситетської наукової теми «Філософські, освітологічні та методичні засади компетентнісної особистісно-професійної багатопрофільної університетської освіти» (реєстраційний номер 0110u006274).

У Київському університеті імені Бориса Грінченка функціонує аспірантура як з відривом, так і без відриву від виробництва за 22 науковими спеціальностями та докторантура за 6 науковими спеціальностями.

Також в Університеті функціонують 8 спеціалізованих вчених рад зі спеціальностей:

10.02.04 – германські мови та 10.02.15 – загальне мовознавство;

07.00.01 – історія України та 07.00.02 – всесвітня історія;

09.00.03 – соціальна філософія та філософія історії; 09.00.11 – релігієзнавство;

10.01.01 – українська література та 10.01.06 – теорія літератури;

13.00.02 – теорія та методика навчання (українська мова);

13.00.01 – загальна педагогіка та історія педагогіки;

13.00.05 – соціальна педагогіка та 13.00.04 – теорія і методика професійної освіти;

19.00.07 – педагогічна та вікова психологія.

У 2010 році було створено Раду молодих учених, яка об'єднала на основі спільних наукових інтересів аспірантів, докторантів, молодих учених і фахівців Університету віком до 35 років.

Важливим аспектом діяльності Університету є залучення студентів до наукової роботи. Студентське наукове товариство об'єднує понад 40 наукових секцій, гуртків, проблемних груп.

Для підтримки прав та інтересів студентів Університету активно функціонують органи студентського самоврядування, що забезпечує участь студентів у підготовці та реалізації рішень, які стосуються життєдіяльності Університету та його підрозділів. Робота в органах студентського самоврядування дозволяє студентам розкрити свій потенціал, реалізувати власні здібності, навчає приймати рішення і аналізувати результати, сприяє соціальному і творчому зростанню особистості.



Особлива увага приділяється розширенню міжнародної співпраці з вищими навчальними закладами та іншими установами країн Європи з метою реалізації положень Болонського процесу щодо мобільності студентів та науково-педагогічних працівників. Авторитет Університету визнано на міжнародному рівні через вступ до Міжнародної асоціації університетів (2012) та Європейської асоціації університетів (2013), підписання 40 двосторонніх угод з університетами Німеччини, Швейцарії, Франції, Італії, Іспанії, США, Польщі, Туреччини, Китаю, Болгарії, Словаччини, Греції, Чехії, Росії, Білорусі, Казахстану та ін. Також Київський університет імені Бориса Грінченка впроваджує спільні проекти з такими міжнародними організаціями, як: Світовий банк, Ко-Серв Інтернешенл, Британською Радою в Україні, Альянсом Програми сприяння зовнішньому тестуванню (USETI), Науково-дослідницьким центром «Райан» та ін.

За підтримки Європейської комісії в Університеті впроваджуються такі міжнародні проекти: «Міжнародна науково-дослідницька мережа з вивчення та розробки нових технологій і методів для інноваційної педагогіки в галузі ІКТ, електронного навчання та міжкультурних компетенцій (IRNet)» (PIRSES-GA-2013-612536, Сьома рамкова програма (FP7)); «Розвиток системи вбудованих курсів за допомогою інноваційних віртуальних підходів для інтеграції дослідження, освіти і виробництва в Україні, Грузії, Вірменії» (544091-TEMPUS-1-2013-1-BE-TEMPUS-JPCR, програма Темпус (TEMPUS)); «Освіта задля розвитку лідерства, інтелекту і таланту» (544343-2013-LT-SMHES, програма Темпус (TEMPUS)). Широко практикуються гостьові лекції викладачів зарубіжних університетів, мобільність професорсько-викладацького складу та студентів.

**Висновок.** Експертна комісія констатує, що діяльність Київського університету імені Бориса Грінченка відповідає вимогам Міністерства освіти і науки України, а подані на акредитаційну експертизу документи є достовірними та повними за обсягом.



## 2. Формування контингенту студентів

Формування контингенту студентів базується на системній профорієнтаційній діяльності Київського університету імені Бориса Грінченка та Гуманітарного інституту як його складової.

Контингент студентів спеціальності *8.02030304 Переклад* здебільшого формується з випускників як Університету, так і інших ВНЗ, які мають диплом бакалавра відповідного напрямку підготовки.

Набір на навчання до Університету здійснюється відповідно до «Правил прийому до Київського університету імені Бориса Грінченка», які розробляються щорічно, погоджуються, затверджуються та оприлюднюються в установленому порядку.

З метою формування якісного набору студентів на спеціальність *8.02030304 Переклад* працівниками Університету (у т.ч. членами випускової кафедри) проводиться інформаційно-рекламна та організаційна робота. Одним із напрямів профорієнтаційної роботи є підготовка і публікація рекламних оголошень у засобах масової інформації (інформацію про Університет публікують у таких газетах, як «Передмістя», «На допомогу Вам», «Метро», «Aviso-Kiev», а також у журналі «Работа и учеба»). Інформація про Київський університет імені Бориса Грінченка розміщується на інтернет-сайтах (сайт «АНКОЛЬ») та подається в ефірі радіостанції 98 FM «Радіо Київ». Детальна інформація про правила прийому, документи для вступу, напрями та спеціальності підготовки представлена на офіційному сайті Київського університету імені Бориса Грінченка (<http://www.kubg.edu.ua>) у розділі «Вступникам». Поширення інформаційно-рекламних матеріалів Київського університету імені Бориса Грінченка про навчання в Університеті й зокрема за спеціальністю *8.02030304 Переклад* відбувається під час проведення у Київському університеті імені Бориса Грінченка різноманітних студентських наукових конференцій, до участі у яких запрошують студентів інших ВНЗ.



Важливим елементом профорієнтаційної роботи є проведення Днів відкритих дверей, на які запрошуються потенційні абітурієнти, а саме студенти навчальних закладів, що надають вищу освіту першого рівня вищої освіти. У такі дні в актових залах навчальних корпусів відбуваються зустрічі з адміністрацією Університету, членами приймальної комісії, завідувачами кафедр та студентами, презентується концертна програма. Майбутні вступники мають можливість ознайомитися з правилами прийому до Університету, отримати відповіді на актуальні питання, щодо прийому, особливостей навчання, характеристики тієї чи іншої спеціальності. Організовано роботу консультпункту, завданням якого є надання довідково-інформаційних та психолого-педагогічних консультацій. Пропонуються характеристики-анотації спеціальностей, за якими здійснюється освітня діяльність. Для вступників у зручний для них час проводиться індивідуальна екскурсія Університетом і зустріч з працівниками Університету, що працюють зі студентами спеціальності, яка цікавить вступників.

Освітній процес у Київському університеті імені Бориса Грінченка побудовано з урахуванням надання можливостей студентам, які навчаються на бакалаврській програмі, проводити наукові дослідження, здійснювати літературно-мистецьку діяльність, реалізувати власний творчий і дослідницький потенціал із метою подальшого вступу на магістерську програму Університету за спеціальністю *8.02030304 Переклад*.

Поінформованість майбутніх вступників значно підвищилася завдяки реалізації Університетом за підтримки Голови Київської міської адміністрації соціального проекту «З Києвом і для Києва», спрямованого на формування позитивного соціокультурного середовища столиці та популяризацію Університету.

**Висновок.** Формування контингенту студентів на спеціальності *8.02030304 Переклад* у Київському університеті імені Бориса Грінченка здійснюється цілеспрямовано, системно і відповідно до нормативних вимог.



### 3. Зміст підготовки

Підготовка магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад* здійснюється відповідно до документів, затверджених та погоджених у встановленому порядку: освітньо-кваліфікаційної характеристики, освітньо-професійної програми та засобів діагностики якості вищої освіти з варіативними складовими, розробленими відповідно до Методичних рекомендацій з розроблення складових галузевих стандартів вищої освіти (компетентнісний підхід); навчального плану, складеного за типовою формою, рекомендованою МОН України.

Комісія провела експертизу навчального і робочого навчального планів зі спеціальності, що акредитується, і підтверджує повну їх відповідність освітньо-професійній програмі та чинним нормативно-правовим вимогам. Навчальний план побудовано за принципами цілісності, логічної послідовності, комплексності, раціонального поєднання теоретичного навчання і практичної підготовки.

Враховуючи сучасні тенденції у вищій освіті, вимоги Закону України «Про вищу освіту» (2014 р.), випусковою кафедрою підготовлено новий освітній профіль підготовки магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад*, що ґрунтується на новій парадигмі вищої освіти, є за своїм характером студентоцентрованим і запроваджений у роботу з 2015-2016 навчального року. Зокрема, новий освітній профіль передбачає більшу варіативність навчання (25% навчальних дисциплін студент обиратиме на власний розсуд), практико-орієнтоване навчання, посилення уваги до самостійної роботи студентів, поліпшення її організаційного й методичного забезпечення, удосконалення системи моніторингу якості фахової підготовки, зокрема методик і механізмів об'єктивного вимірювання рівня сформованості фахових компетентностей.

Новий освітній профіль підготовки магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад* забезпечує фундаментальну теоретичну і практичну підготовку кваліфікованих кадрів для виконання професійних завдань творчого, науково-



дослідницького та науково-педагогічного характеру; готує випускників до самостійної творчої та дослідницької діяльності.

Фахові компетентності та результати навчання, відображені в освітньому профілі програми, цілком відповідають вимогам до фахівців-філологів, у яких є потреба на сучасному ринку праці: перекладачів, мовознавців, літературознавців, редакторів, копірайтерів, викладачів вищого навчального закладу (переклад), філологів-дослідників, молодших наукових співробітників, оглядачів, прес-секретарів.

**Висновок.** Комісія зазначає, що зміст підготовки магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад* відповідає вимогам Міністерства освіти і науки України і забезпечує належний рівень підготовки студентів.

#### **4. Організаційне та навчально-методичне забезпечення освітнього процесу**

Організація освітнього процесу в Університеті здійснюється на підставі Закону України «Про вищу освіту», нормативних актів МОН України, «Тимчасового положення про організацію освітнього процесу в Київському університеті імені Бориса Грінченка»(наказ № 60 від 27.02.2015), чинного з 01.09.2015, та інших нормативних документів. Положення про організацію освітнього процесу в Київському університеті імені Бориса Грінченка розроблене у відповідності до нового Закону України «Про вищу освіту», є інноваційним за своїм характером, прогресивним за підходами, спрямоване на розбудову демократичних процесів в Університеті.

Науково-педагогічний персонал Університету значну увагу приділяє модернізації науково-методичного забезпечення освітньої діяльності. В освітньому процесі ефективно використовуються мультимедійні засоби, в т.ч. комп'ютерні засоби, в т.ч. комп'ютерна техніка та інтерактивні Smart-дошки. Для навчання технічним засобам перекладу, а саме програмам перекладацької пам'яті GeoWorkz та SDL Trados університетом було підписано договори про надання права користування програмами, і зараз вони використовуються у навчальному процесі. Комп'ютери та Smart-дошки також використовуються



для навчання студентів основам синхронного перекладу.

Для підготовки магістрів за спеціальністю 8.02030304 *Переклад* розроблено:

- навчальні та робочі навчальні програми дисциплін;
- плани та методичні матеріали до проведення семінарських занять;
- дидактичне забезпечення самостійної роботи студентів (у т.ч. з використанням ІКТ);
- списки рекомендованої літератури (основної і додаткової);
- пакети комплексних контрольних робіт;
- наскрізну програму практики та програми всіх видів практик;
- методичне забезпечення атестації;
- критерії оцінювання знань і вмінь студентів.

Усі зазначені складові навчально-методичного комплексу погоджено та затверджено з додержанням чинних нормативних вимог Міністерства освіти і науки України.

Особливе місце в навчальному процесі займає практика як засіб закріплення теоретичних знань та опрацювання практичних навичок студентів, що є вагомим складовою системи навчання в Університеті. Практична підготовка в Київському університеті імені Бориса Грінченка організовується відповідно до Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України. До керівництва практикою студентів залучаються досвідчені викладачі випускової кафедри. Серед баз практики для студентів спеціальності «Переклад» - відділ перекладів Київської торгово-промислової палати, бюро перекладів «Поліглот», лінгвістичний центр «Україна – Європа», тобто організації та компанії, де переклад є основним видом діяльності.

Після завершення навчання магістри проходять атестацію відповідно до Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у Київському університеті імені Бориса Грінченка від 27.02.2015 № 58. До складу екзаменаційної комісії, крім науково-педагогічних працівників Університету, обов'язково входять представники роботодавців.



Методичне забезпечення атестації відповідає нормативним вимогам. Навчальним планом підготовки магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад* передбачено захист магістерської роботи з актуальних питань перекладознавства, комплексний екзамен з теорії та практики перекладу і комплексний екзамен зі спеціалізації. Випусковою кафедрою розроблені та затверджені тематика магістерських робіт, методичні рекомендації щодо їх написання та програми комплексних екзаменів.

Ефективне забезпечення навчально-методичної роботи здійснюється шляхом використання не тільки традиційних джерел – підручників, навчально-методичних посібників тощо, а й широкого використання електронних публікацій, в т.ч. і викладачів Університету, які розміщені в університетському репозиторії. Студентам доступні всі навчальні та наукові публікації через внутрішню мережу. На сьогодні всі курси, які викладаються за навчальним планом, мають розроблені методичні рекомендації, програми проміжного та підсумкового контролю знань.

**Висновок.** Рівень організаційного та навчально-методичного забезпечення освітнього процесу відповідає чинним нормативним вимогам щодо якісної підготовки магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад*.

### **5. Кадрове забезпечення освітнього процесу**

Освітній процес за спеціальністю *8.02030304 Переклад* забезпечують науково-педагогічні працівники таких кафедр: перекладу; германської філології; романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства; української літератури і компаративістики; філософії; правознавства; загальної, вікової та педагогічної психології; анатомії і фізіології людини.

Загалом підготовку магістрів здійснюють 17 науково-педагогічних працівників (16 на постійній основі), з них: докторів наук, професорів – 8, кандидатів наук, доцентів – 9.

Випусковою для магістрів зі спеціальності *8.02030304 Переклад* є кафедра перекладу. До складу кафедри входить 23 науково-педагогічних працівника (19



на постійній основі), з них докторів наук, професорів – 4; кандидатів наук, доцентів – 10. Викладачі без наукового ступеня навчаються в аспірантурі або працюють над дисертаційним дослідженням як здобувачі. Очолює кафедру професор, кандидат філологічних наук Гладуш Надія Федорівна, яка працює на штатних засадах.

Завідувач кафедри – автор понад 60 публікацій, серед яких наукові статті, методичні рекомендації, монографії, навчальні та навчально-методичні посібники, бере участь у міжнародних науково-практичних конференціях в Україні і за кордоном, виступає з доповідями, які опубліковані у наукових збірниках.

Експертна комісія перевірила наявність трудових книжок, дипломів про базову вищу освіту, дипломів про науковий ступінь та атестатів про присвоєння вченого звання в особових справах науково-педагогічних працівників, які забезпечують освітню діяльність за спеціальністю 8.02030304 Переклад, та встановила, що базова освіта та рівень кваліфікації науково-педагогічних працівників відповідають дисциплінам навчального плану, що ними викладаються. Загальне педагогічне навантаження докторів і кандидатів наук не перевищує 600 годин.

В Університеті постійна увага приділяється підвищенню кваліфікації науково-педагогічних працівників, використовуються різні форми підвищення педагогічної майстерності: курси підвищення кваліфікації, семінари, тренінги, участь у роботі міжнародних семінарів, навчання в аспірантурі та докторантурі, стажування у споріднених ВНЗ (у т.ч. зарубіжних), робота над дисертаціями.

Викладачі кафедр пройшли навчання на спеціалізованих курсах «Електронне дистанційне навчання на базі платформи Moodle», «Організація проведення занять з використанням Smart-board» з метою ефективного впровадження в освітній процес сучасних інформаційно-комунікаційних технологій, засобів дистанційного навчання та електронного тестування. Проводиться системне підвищення кваліфікації науково-педагогічних



працівників для вдосконалення інформаційно-комунікаційної компетентності: методологічні та практичні семінари, бар-кампи, групові та індивідуальні заняття, консультації тощо. Основними темами навчання є: «Корпоративна пошта: особливості, переваги, ефективне використання; ознайомлення з основними сервісами Google, їх функціями і можливостями»; «Використання основних сервісів Google у професійній діяльності»; «Створення та редагування документів у середовищі GoogleDrive»; «Хмарні сервіси»; «Спільний доступ до документів, групова робота з документами»; «Створення опитувальників, аналіз та представлення відповідей». У рамках загальноуніверситетської системи підвищення кваліфікації науково-педагогічні працівники кафедр пройшли навчання з інформаційно-комунікаційних технологій, результатами якого стали власні електронні навчальні курси (ЕНК) на базі платформи Moodle з фахових дисциплін навчального плану спеціальності 8.02030304 *Переклад*.

Упродовж 2015 року в рамках підвищення кваліфікації всі викладачі випускової кафедри пройшли тренінги з лідерства, а також відвідали семінари «Сучасні методичні підходи до навчання студентів», «Навчання на дослідницькій основі: теорія і практика», «Міжнародні стандарти наукових публікацій», «Використання інформаційно-комунікаційних технологій у навчальному процесі», «Створення електронних навчальних курсів», «Заповнення е-портфолію та власних профілів у соціальних та наукових мережах», «Лідерство-служіння» та інші.

**Висновок.** Кадрове забезпечення спеціальності 8.02030304 *Переклад* в Київському університеті імені Бориса Грінченка відповідає нормативним вимогам, а наведена в звіті про акредитаційний самоаналіз інформація про кадрове забезпечення достовірна.

## 6. Наукова діяльність

З метою забезпечення ефективності освітнього процесу за спеціальністю 8.02030304 *Переклад* щодо формування необхідних професійних

компетентностей перекладача кафедрою перекладу здійснюється планомірна науково-дослідна робота, що корелюється із темою наукової роботи Гуманітарного інституту «Гуманітарні пріоритети сучасної університетської освіти», яка є складовою загальноуніверситетської теми «Філософські, освітологічні та методичні засади компетентнісної особистісно-професійної багатoproфільної університетської освіти» (ресстраційний номер №0110u006274).

Тематикою науково-дослідної роботи кафедри перекладу є «Формування перекладознавчих компетенцій у студентів ВНЗ», згідно з концепцією якої головними завданнями діяльності професорсько-викладацького складу щодо проведення науково-дослідної роботи є її відповідність перспективним спеціальностям сучасної науки, актуальним перекладознавчим питанням. Викладачі кафедри оприлюднюють результати своїх наукових досліджень на міжнародних, всеукраїнських, міжвузівських і обласних наукових конференціях та семінарах. Кафедра має наукові та науково-методичні зв'язки з КНЛУ, Інститутом філології КНУ імені Тараса Шевченка, Київським інститутом перекладачів при НАН України тощо.

Науково-дослідна робота викладацького складу кафедри здійснюється за такими темами:

1. «Прагматичні аспекти перекладу» – завідувач кафедри Гладуш Н.Ф.
2. «Лінгвокогнітивний підхід у перекладі» – професор кафедри Демешка В.В., викладач Годіон В.Є.
3. «Історія українського художнього перекладу в контексті соціокультурних процесів ХІХ-ХХІ ст.» – професор кафедри Стріха М.В.
4. «Формування мовленнєвої культури та перекладацьких компетенцій студентів-перекладачів» – доцент кафедри Ковалинська І.В., викладач Книшевицька Л.В., викладач Коваль М.С., викладач Краснощоків С.С., викладач Бородуліна Д.В.





5. «Проблеми усного перекладу» – доцент кафедри Павлюк Н.В., викладач Свердленко Г.М., викладач Климчук Ю.В.
6. «Етичні питання перекладу» – доцент кафедри Шипіцина Ю.В.
7. «Лінгвостилістичні особливості українсько-англійського перекладу» – старший викладач Козачук А.М.
8. «Лінгвокультурологічний підхід у перекладі» – викладач Жулкевська Т.В.
9. «Давні українські поетики» – професор кафедри Циганок О.М.
10. «Міфопоетика: гендерний аспект» – ст. викладач кафедри Левітас С.Ф.
11. «Полістилістика: гібридний образ» – доцент кафедри Редька І.А.
12. «Особливості відтворення драматургічного дискурсу США» – доцент кафедри Гайдаш А.В.
13. «Постмодерністська педагогічна теорія» – доцент кафедри Мілова О.С.
14. «Питання контрастивної когнітивної поетики» – доцент кафедри Шурма С.Г.
15. «Латиномовні хроністики у історичній перспективі» – старший викладач Санжарова Г.Ф.

За останні 5 років та за час виконання теми викладачами кафедри опубліковані монографії, навчальні посібники з грифом МОН, навчально-методичні посібники, наукові статті у фахових виданнях. Результати досліджень оприлюднені на міжнародних і всеукраїнських конференціях, регіональних науково-методичних семінарах, у монографіях та наукових статтях.

Триває робота над упорядкуванням навчально-методичних посібників та методичних рекомендацій із зазначених курсів. Видано посібники: Гладуш Н.Ф. *Theoretical English Grammar in Tables: навч. посібник.* – Київ: ТОВ «ВТС Принт», 2012. – 188 с. (гриф МОН України); Гладуш Н.Ф., Ліпатов В.М. *Тестові завдання з англійської мови: посібник.* – Вінниця: Нова книга, 2012. – 120 с.; Стріха М.В., Шевченко О.В.; Ковалинська І.В. *Contrastive Lexicology. Навчальний посібник.* Донецьк : ТД «Дружба», 2012. – 135 стор.; Редька І. А., Ізотова Н. П. *Self-Study Guide to Stylistics of English: Навчально-методичний*



посібник зі стилістики англійської мови для самостійної роботи (IV курс, факультет германської філології). – К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 55 с.; Редька І. А., Ізотова Н. П. *Overcoming Challenges in Fiction: Навчально-методичний посібник з англійської мови для самостійної роботи (IV курс, факультет германської філології).* – К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 150 с.; Гайдаш А.В., Климчук Ю.В. *Move Ahead through Movies! : навч. посіб. для студ. ВНЗ / А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук.* – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2013. – 76 с.; Гайдаш А.В. *Reading and translating US women drama (Читаємо та перекладаємо жіночу драматургію США) : Навчальний посібник.* – К. : Кондор, 2013. – 166 с.; Гайдаш А.В. *Reading and Translating US Women Drama (Читаємо та перекладаємо жіночу драматургію США) навч. посіб. для студ. ВНЗ / А.В. Гайдаш.* – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К. : Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – 156 с.; Козачук А.М. *Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник / укл. А.М.Козачук.* – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.; Сітко А.В., Головня А.В., Тіщенко О.В., Шурма С.Г. *Guide to Successful English Grammar: Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад» : [навч. посібник]; заг. ред. А.Г. Гудманян.* – Вінниця: Нова Книга, 2013. – Кн. 1. – 528 с.; Сітко А.В., Головня А.В., Тіщенко О.В., Шурма С.Г. *Guide to Successful English Grammar: Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад» : [навч. посібник]; заг. ред. А.Г. Гудманян.* – Вінниця: Нова Книга, 2013. – Кн.2. – 368с.; Ковалинська І.В. *Порівняльна лексикологія англійської та української мов (для напряму підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад»): навчальний посібник.* – Донецьк: ТД «Дружба», 2012. – 134 с.; Ковалинська І.В. *Contrastive Lexicology: навчальний посібник.* – К.: Вид-во «Освіта України», 2014. – 224 с.; Ковалинська І.В. *Невербальна комунікація: навчальний посібник.* – К.: Вид-во «Освіта України», 2014. – 278 с.

До наукової роботи кафедри долучається Рада молодих учених Університету (РМУ), яка є громадською організацією, формується з



представників різних підрозділів Інституту віком до 35 років, у своїй діяльності зосереджується на сприянні професійному зростанню молодих учених. Також до сфери зацікавлень представників Ради входить обмін досвідом щодо подання навчального матеріалу, розроблення ефективних механізмів навчально-виховного процесу, впровадженні нових особистісно орієнтованих технологій у підготовці студентів. У Раді працюють студенти, які займаються науковою роботою, та викладачі, що входять до РМУ, допомагають у підготовці студентів до конкурсів та олімпіад. Тематика конкурсів, семінарів, круглих столів охоплює широкий спектр гуманітарних досліджень, пов'язана із перекладознавчими та культурологічними розвідками, зокрема, доробок та діяльність Б.Д.Грінченка досліджується багатоаспектно, в першу чергу звертається увага на переклади видатного українського лідера.

Наукові розробки кафедри використовуються для підготовки навчально-методичної літератури за фахом, методичних рекомендацій для проведення практичних робіт, організації і проведення тестового контролю, під час виконання студентами індивідуальних завдань та наукових студентських досліджень.

На випусковій кафедрі наукова робота здійснюється відповідно до вимог підготовки фахівців з перекладу, а також до вищої професійної освіти. Вона є основою для проведення навчального процесу і відповідає якісно новому теоретичному і методичному забезпеченню науково-дослідницької діяльності фахівців».

З цією метою науковцями кафедри опрацьована методологія, технології та методики організації науково-дослідницької діяльності, які становлять базу для підготовки фахівців цього напрямку. Це допомагає студентам успішно оволодіти навичками дослідження і творчої роботи, включатися у професійну діяльність, переводити наукові знання у площину практичного використання. У зв'язку з цим до навчальних планів включені спеціальні навчальні дисципліни



гуманітарно-наукової та загальнофілологічної підготовки, професійної та практичної підготовки.

На кафедрі проведені методологічні семінари з метою удосконалення теоретико-методологічного рівня професорсько-викладацького складу за наступними темами:

1. «Особливості перекладу наукової літератури»;
2. «Жінки у світі перекладу»;
3. «Перекладацька діяльність родини Грінченків»;
4. «Проблеми навчання перекладу у ВНЗ України».

На кафедрі організована науково-дослідна робота зі студентами: здійснюється індивідуальна науково-дослідна діяльність студентів з написання творчих робіт та виконання реферативних досліджень з перекладацьких дисциплін; написання та підготовка до друку наукових статей у фахових виданнях; підготовка доповідей та повідомлень на конференціях і семінарах.

Організована робота студентських гуртків «Проблеми усного перекладу» (науковий керівник доц. Павлюк Н.В.), «Школа молодого перекладача» (науковий керівник доц. Шурма С.Г.), студентського наукового товариства з іноземної філології (науковий керівник доц. Редька І.А.), студентського гуртку «Читацький театр» (наукові керівники доц. Гайдаш А.В., викл. Климчук Ю.В.).

Науково-організаційна робота кафедри забезпечується участю викладачів кафедри у роботі Вченої Ради Гуманітарного Інституту (завідувач кафедри Гладуш Н.Ф.). Здійснюється робота із загальноосвітнім середнім закладом № 159 щодо організації консультування викладачів з технічного перекладу, проведення методологічних семінарів та круглих столів, апробації науково-дослідної роботи тощо.

Професорсько-викладацький склад кафедри бере участь у розробці та здійсненні наукових проектів та програм: Всеукраїнський конкурс студентських наукових робіт у галузі «Переклад» – доцент кафедри Павлюк Н.В.



Проводяться зустрічі професорсько-викладацького складу кафедри і студентів з відомими перекладачами. 22 лютого 2013 р. відбулася зустріч з відомим українським вченим, кандидатом філологічних наук, доцентом Тетяною Євгенівною Некряч, перекладачем роману Джейн Остін «Гідність і гонор», роману Джіла Грегорі «Книга імен», казок Оскара Уайльда. У квітні 2013 р. була проведена зустріч с перекладачем повістей Р. Кіплінга Володимиром Чернишевським у Національному музеї літератури України. У вересні 2015 р. під час проведення "Тижня кафедри перекладу" відбулася презентація книги "Клаптикова ковдра" Тетяною Струк (Vox translatorum) та Анною Іванченко (синхроніст), а в грудні 2015 р. кафедра представила спільний зі студентами 5-6 курсу перекладацький проект під керівництвом доц. Павлюк Н.В. перекладу книги: Nakonechnyi Ye. Stolen Name: Why Rusyns Turned into Ukrainians / Yevgen Nakonechnyi. – K: BVL Publishers, 2015.

Роботу над дисертаціями на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук здійснюють викладачі Альошина М.Д. («Відображення ідіостилю прози Марка Твена в мовній картині світу» – науковий керівник: доктор фіз.-мат. наук, старший науковий співробітник, професор Стріха М.В.), Козачук А.М. («Мовностилістичні особливості тексту англomовного перекладу української малої прози кінця XIX початку – XX століття (на матеріалі перекладів Роми Франко)» – науковий керівник: доктор фіз.-мат. наук, старший науковий співробітник, професор Стріха М.В.), Климчук Ю.В. («Драматургічний дискурс Венді Вассерштайн: лінгвокогнітивний та прагматичний аспект» – науковий керівник: кандидат філологічних наук, професор Гладуш Н.Ф.), Дяченко І. В. («Семантика та прагматика англomовних ергонімів» - науковий керівник: кандидат філологічних наук, доцент Павлюк Н.В.), Жулкевська Т. В. («Вербалізація сценарію антитерористична операція в сучасному англomовному новинному інтернет-дискурсі» - науковий керівник: кандидат філологічних наук, професор Гладуш Н.Ф.), Вовк О.В.



(«Концептосфера ЖАХУ в мультимодальному дискурсі» – науковий керівник: кандидат філологічних наук, доцент Шурма С.Г.).

Сучасна навчально-методична та наукова діяльність кафедри спрямована на вдосконалення навчальних програм і розроблення навчальних і навчально-методичних посібників відповідно до вимог кредитно-модульної системи, створення електронних навчальних підручників, упровадження в освітній процес інформаційних та мультимедійних технологій, підготовку навчально-методичних комплексів.

Професорсько-викладацький склад кафедри здійснює рецензування рукописів науково-практичних, навчально-методичних посібників, підручників, наукових статей, підготовку відгуків на автореферати дисертацій на здобуття наукових ступенів кандидатів наук, опанування дисертаційних досліджень.

Кафедра активно співпрацює з іншими структурними підрозділами університету (кафедра англійської мови (загальноуніверситетська), кафедра іноземних мов і методик їх навчання Педагогічного інституту), наприклад, в організації круглих столів, конференцій з проблем викладання іноземних мов для підвищення фахового рівня викладачів, а також проведенні практичних науково-дослідних семінарів зі студентами. Організуються зустрічі з провідними фахівцями-лінгвістами задля проведення майстер-класів, формування у студентів практичних навичок роботи з текстами та опанування майстерності дискурсивного аналізу.

Отже, наукова робота кафедри перекладу стосується розвитку лінгвістичної освіти. Як зразок нових прикладних напрямів, що розроблятимуться на кафедрі, слід назвати сучасні інформаційні технології в перекладі, техніка усного послідовного перекладу, основи синхронного перекладу. Наступним пріоритетним напрямом в діяльності кафедри є навчання практичним і теоретичним мовним дисциплінам із іноземної філології студентів Гуманітарного інституту. Без вирішення цієї задачі неможливе досягнення цілей, які ставить перед собою Університет. Оволодіння



теоретичними дисциплінами, у свою чергу, має закласти фундамент знань, необхідних для навчання в аспірантурі. Усе вищезазначене стосується підготовки високопрофесійних кадрів не тільки для середньої, але й вищої шкіл.

Студенти спеціальності *8.02030304 Переклад* цілеспрямовано залучаються до розробки планових тем кафедри германської філології, за проблематикою яких готують курсові, магістерські роботи, наукові статті, доповіді, повідомлення.

Високий рівень науково-педагогічної діяльності викладачів випускової кафедри засвідчують результати участі студентів Гуманітарного інституту у фахових конкурсах і олімпіадах, виступи на конференціях, публікація результатів наукових досліджень.

**Висновок.** Комісія констатує, що наукова діяльність випускової кафедри германської філології здійснюється на належному рівні, сприяє якісній підготовці магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад*.

### **7. Матеріально-технічне забезпечення**

Київський університет імені Бориса Грінченка використовує приміщення загальною площею 43728 м<sup>2</sup>, з яких 41917 м<sup>2</sup> власні площі. Загалом це 5 корпусів, в яких для потреб студентів та викладачів функціонують їдальні, буфети, медичні пункти.

Для організації освітнього процесу облаштовано кафедри для професорсько-викладацького складу, є достатня кількість навчальних аудиторій для проведення лекційних, лабораторно-практичних занять, а також кімнати відпочинку. Приміщення оснащені стаціонарною звуко- та відеозаписувальною апаратурою, комплексом мультимедійної апаратури, проектувальними пристроями.

Провідним підрозділом Університету є бібліотека – сучасний інформаційно-комунікаційний та ресурсний центр. В Університеті також в наявності: 10 спортивних залів, плавальний басейн, спортивний майданчик, 2

стадіони; 4 актових зали на 1200 посадкових місць, конференц-зала на 200 місць, мультимедійна та звукозаписувальна студії, центри інформатизації освіти та мультимедійних технологій, навчально-виробничий комплекс «Астудія», музей грінченкознавства. Є і власна поліграфічна база – видавництво «Університет», яке здійснює видання підручників, посібників, методичних матеріалів, розроблених викладачами.

У навчальному процесі використовуються 1160 сучасних персональних комп'ютерів, 780 з яких мають доступ до ІНТЕРНЕТ. Окрім того, в Університеті наявні 71 інтерактивний та 6 мобільних лекційних комплексів, дві студії з вивчення іноземних мов на 32 місця, 300 чотириканальних терміналів синхронного перекладу, чотири відео конференц-системи.

Підготовка магістрів за спеціальністю 8.02030304 *Переклад* здійснюється здебільшого на базі Гуманітарного інституту, який розташований в окремому приміщенні по вул. Тимошенка, 13-Б. Зазначений корпус являє собою одну з найсучасніших споруд освітнього спрямування.

Тільки у зазначеному корпусі приміщення для занять студентів складаються з 60 аудиторій, серед яких: 2 лекційні амфітеатри; 15 обладнано SMART-дошками, що дозволяє викладачам широко використовувати інтерактивні та мультимедійні засоби навчання; 13 комп'ютерних класів, у двох з них навчання може відбуватися з використанням сучасного лінгафонного обладнання. Всі робочі місця в комп'ютерних класах під'єднано до мережі Internet. У корпусі обладнані зони Wi-Fi.

Для проведення занять з фізичної культури використовується власний спортивний комплекс, розташований безпосередньо в межах корпусу. Спортивний комплекс складається з трьох спортивних залів (ігрового, тренажерного, гімнастичного) та басейну довжиною 25 м. Студенти і співробітники інституту користуються гардеробом, їдальнею, буфетом, медичним пунктом.



Забезпеченість студентів і співробітників власними їдальнями та буфетами в приміщеннях Університету становить 100 %. На його балансі є 4 їдальні (1 у кожному навчальному корпусі), в т.ч. і в Гуманітарному інституті. Наявні приміщення відповідають вимогам санітарних норм.

Медичне обслуговування студентів і співробітників здійснюють медичні пункти, які обладнано сучасною медичною технікою. В Університеті є 4 медичні пункти, в т.ч. і в Гуманітарному інституті. Щорічно всі викладачі та студенти проходять флюорографічне обстеження.

Всі приміщення Київського університету імені Бориса Грінченка відповідають санітарним та протипожежним нормам і правилам, державним будівельним нормам ДБН В2.2-3-97 «Будинки та споруди навчальних закладів».

Матеріально-технічна база в Університеті постійно розбудовується щодо осучаснення обладнання аудиторних приміщень, лабораторій для занять студентів, науково-навчальної бібліотеки, службових приміщень та приміщень для науково-педагогічного персоналу; постійно поліпшуються умови проведення занять для студентів.

**Висновок.** На підставі вищезазначеного комісія робить висновок, що матеріально-технічна база Київського університету імені Бориса Грінченка відповідає нормативним вимогам і дозволяє забезпечити якісну підготовку магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад*.

## **8. Інформаційне забезпечення**

Ключовим підрозділом Університету щодо інформаційного забезпечення є бібліотека з бібліотечним фондом 333075 примірників (станом на 01.10.2015). Щорічно фонд бібліотеки суттєво поповнюється новими виданнями та електронними підручниками. Окрім підручників, посібників та спеціальної літератури у достатній кількості представлена довідкова література, монографії, збірники нормативно-правових документів, методичні матеріали, фахові і періодичні видання.



Університетська бібліотека складається з Центральної бібліотеки та бібліотек-філій, розташованих у інших корпусах Університету. Кожна бібліотека має свій читальний зал та Інтернет-зал. Загалом в структурі бібліотеки виділено 4 читальні зали на 355 посадкових місць, в т.ч. 64 комп'ютеризованих робочих місця, які під'єднані до мережі Інтернет. У кожному корпусі є ряд методичних кабінетів, які також обладнані місцями для роботи зі спеціальною літературою і мають доступ до мережі Інтернет (в тому числі і через Wi-Fi).

Велика увага в бібліотеці Університету приділяється накопиченню та розширенню інформаційних ресурсів. Так, в Центральній бібліотеці, що розміщена за адресою вул. Тимошенка, 13-Б, функціонують електронні каталоги Koşa та АБІС ІРБІС, електронна колекція EBSCO, електронна бібліотека періодики Polpred.com, електронний репозиторій EPrints (працює в локальній мережі) та інституційний репозиторій, які дають змогу акумулювати, систематизувати та зберігати в електронному вигляді публікації науково-педагогічних працівників Університету. Завдяки інституційному репозиторию, який є ресурсом відкритого доступу, здійснюється поширення наукових матеріалів у світовому науково-освітньому просторі. 20 комп'ютерів у Центральній бібліотеці Університету працюють за технологією «тонкий клієнт». У поточному році було започатковано створення медіа бібліотеки. Формування її ресурсу розпочато зі створення Інтернет-навігатора у відкритих освітніх та мистецьких ресурсах.

Гуманітарний інститут, у якому здійснюється підготовка магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад*, здебільшого користується Центральною бібліотекою. Читальна зала в цьому корпусі розрахована на 110 місць, з них 25 комп'ютеризовані і підключені до мережі Інтернет.

Спеціальність *8.02030304 Переклад* забезпечена такими періодичними виданнями: «Іноземні мови», «Іноземні мови в навчальних закладах», «Мова і культура», «Мовознавство», «Сучасні дослідження з іноземної філології»,



«Іноземні мови в сучасній школі», «Нова філологія», «Мовознавчий вісник» тощо.

Науково-педагогічні працівники і студенти мають постійний доступ до інформаційно-комунікаційних ресурсів мережі Інтернет завдяки достатній кількості відповідного технічного обладнання як в читальних залах бібліотеки Університету, так і в навчальних аудиторіях. У корпусі в цілому і в Гуманітарному інституті зокрема всі робочі місця в комп'ютерних класах з'єднано з мережею Internet як по виділеній лінії, так і бездротовій Wi-Fi.

Забезпечення студентів спеціальності *8.02030304 Переклад* навчальними підручниками, посібниками, довідковою та іншою навчальною літературою відповідає акредитаційним вимогам (наявність щонайменше одного підручника на трьох студентів денної форми відповідно до списку основної літератури) та складає 100%. Дисципліни навчального плану в повному обсязі забезпечено необхідною літературою.

**Висновок.** Інформаційне забезпечення у Київському університеті імені Бориса Грінченка знаходиться на високому сучасному рівні і відповідає нормативним вимогам щодо акредитації спеціальності *8.02030304 Переклад*.

### 9. Якість підготовки

Якості підготовки в Університеті приділяється значна увага. Результати моніторингу навчальних досягнень студентів (в тому числі і заліково-екзаменаційних сесій) є предметом обговорення на засіданнях випускових кафедр, Вченої ради Гуманітарного інституту і Вченої ради Університету.

У ході самоаналізу щодо підготовки студентів спеціальності *8.02030304 Переклад* були проведені комплексні контрольні роботи, зроблений аналіз двох останніх заліково-екзаменаційних сесій, проаналізовано результати проходження практики за два навчальні роки. Результати самоаналізу якості підготовки відповідають нормативним вимогам щодо акредитації.

Під час акредитаційної експертизи експертною комісією були проведені контрольні роботи зі студентами спеціальності *8.02030304 Переклад*. Результати



виконання комплексних контрольних робіт: цикл професійно-орієнтованої гуманітарної і соціально-економічної підготовки – успішність склала 100%, якість – 100%; цикл природничо-наукової, професійної та практичної підготовки – успішність склала 100%, якість – 92,9%.

Комісія зазначає, що результати виконання комплексних контрольних робіт корелюються з показниками якості та успішності, що були виявлені при проведенні самоаналізу. Це свідчить про об'єктивність результатів самоаналізу та належний рівень підготовки студентів.

Експертна комісія вибірково перевірила звіти та щоденники практики і за результатами перевірки констатує їх відповідність чинним вимогам та нормативам.

**Висновок.** За підсумками перевірки комісія вважає, що рівень підготовки магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад* у Київському університеті імені Бориса Грінченка відповідає чинним нормативним вимогам до акредитації спеціальності.

#### 10. Загальний висновок і пропозиції

Вивчивши результати перевірок контролюючих органів у Київському університеті імені Бориса Грінченка комісія констатує, що зауважень до освітнього процесу за спеціальністю, що акредитується, не було.

На підставі аналізу поданих документів і проведеної акредитаційної експертизи безпосередньо у Київському університеті імені Бориса Грінченка експертна комісія дійшла висновку, що підготовка магістрів за спеціальністю *8.02030304 Переклад* здійснюється на належному рівні, відповідає сучасним вимогам. Зокрема, організація освітнього процесу, кадрове, науково-методичне та інформаційне забезпечення, рівень матеріально-технічної бази, ведення документації, якісні показники підготовки магістрів зазначеної спеціальності відповідають чинним критеріям щодо акредитації і забезпечують державну гарантію якості освіти.

Водночас комісія рекомендує:





- забезпечити наукову підготовку фахівців вищої кваліфікації з перекладознавства;
- посилити наукову компоненту у практичній складовій навчального плану підготовки магістрів;
- зорієнтувати практичну підготовку перекладачів на потреби малого та середнього бізнесу м. Києва.

Висловлені побажання не впливають на загальну позитивну оцінку діяльності Київського університету імені Бориса Грінченка щодо підготовки магістрів за спеціальністю 8.02030304 *Переклад*.

**Висновок.** Спеціальність 8.02030304 *Переклад* у Київському університеті імені Бориса Грінченка може бути акредитована за освітнім ступенем магістра з ліцензованим обсягом 15 осіб денної форми навчання.

18.05.2016

Голова експертної комісії



А. Г. Гудманян

Член комісії



В. В. Гізер

З висновками ознайомлений

Ректор Київського університету

імені Бориса Грінченка



В. О. Огнев'юк



**Порівняльна таблиця  
відповідності підготовки фахівців з повною вищою освітою  
у Київському університеті імені Бориса Грінченка  
нормативам та вимогам до акредитації  
спеціальності 8.02030304 *Переклад***

№ з/п	Назва показника (нормативу)	Значення показника за освітньо-кваліфікаційним рівнем		
		Магістр (норматив)	Магістр (фактично)	Відхилення фактичного значення показника від нормативного
1	2	3	4	5
<b>1. Загальні вимоги</b>				
1.1.	Концепція діяльності за заявленим напрямом (спеціальністю), погоджена з Радою міністрів Автономної Республіки Крим, обласною, Київською, Севастопольською міськими державними адміністраціями	+	+	
1.2.	Заявлений ліцензований обсяг (денна форма навчання / заочна форма навчання)	15/-	15/-	
<b>2. Кадрове забезпечення підготовки фахівців заявленої спеціальності</b>				
2.1.	Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин соціально-гуманітарного циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин)	95	100	+5
	у тому числі які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	50	100	+50
2.2.	Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин фундаментального циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин) (за винятком військових навчальних дисциплін)	95	Фундаментальний цикл дисциплін навчальним планом не передбачено	
	у тому числі які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	50		
	з них: докторів наук або професорів (при розрахунку частки докторів наук або професорів дозволяється прирівнювати двох кандидатів наук, доцентів, які мають стаж безперервної науково-педагогічної роботи в даному навчальному закладі не менше 10 років, а також є авторами (співавторами) підручників, навчальних посібників з грифом Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України або монографій, до одного доктора наук або професора)	40, але не менше ніж 1 доктор наук або професор на 25 осіб ліцензо- ваного обсягу		

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян

1	2	3	4	5
2.3.	Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин фахових дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин)	95	100	+5
	у тому числі які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	50	100	+50
	з них: докторів наук або професорів (при розрахунку частки докторів наук або професорів дозволяється прирівнювати двох кандидатів наук, доцентів, які мають стаж безперервної науково-педагогічної роботи в даному навчальному закладі не менше 10 років, а також є авторами (співавторами) підручників, навчальних посібників з грифом Міністерства освіти і науки України або монографій, до одного доктора наук або професора)	40, але не менше ніж 1 доктор наук або професор на 25 осіб ліцензованого обсягу	47 (7 докторів наук)	+7
2.4.	Частка педагогічних працівників вищої категорії, які викладають лекційні години дисциплін навчального плану спеціальності та працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи. (% від кількості годин для кожного циклу дисциплін навчального плану)	-	-	
2.5.	Наявність кафедри (циклової комісії) з фундаментальної підготовки	+	+	
2.6.	Наявність кафедри зі спеціальної (фахової) підготовки, яку очолює фахівець відповідної науково-педагогічної спеціальності:	+	+	
	доктор наук або професор	+	+	
	кандидат наук, доцент			
<b>3. Матеріально-технічна база</b>				
3.1.	Забезпеченість лабораторіями, полігонами, обладнанням, устаткуванням, необхідним для виконання навчальних програм (у % від потреби)	100	100	
3.2.	Забезпеченість студентів гуртожитком (у % від потреби)	70	70	
3.3.	Кількість робочих комп'ютерних місць на 100 студентів (крім спеціальностей, які належать до галузей знань 0102 «Фізичне виховання, спорт і здоров'я людини» і 0202 «Мистецтво», крім спеціальності «Дизайн»)	12	12	
3.4.	Кількість робочих комп'ютерних місць на 100 студентів (для спеціальностей, які належать до галузей знань 0102 «Фізичне виховання, спорт і здоров'я людини» і 0202 «Мистецтво», крім спеціальності «Дизайн»)	6	6	
3.5.	Наявність пунктів харчування	+	+	
3.6.	Наявність спортивного залу	+	+	
3.7.	Наявність стадіону або спортивного майданчика	+	+	
3.8.	Наявність медичного пункту	+	+	

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



1	2	3	4	5
<b>4. Навчально-методичне забезпечення</b>				
4.1.	Наявність освітньо-кваліфікаційної характеристики фахівця (у т.ч. варіативної компоненти)	+	+	
4.2.	Наявність освітньо-професійної програми підготовки фахівця (у т.ч. варіативної компоненти)	+	+	
4.3.	Наявність навчального плану, затвердженого в установленому порядку	+	+	
4.4.	Наявність навчально-методичного забезпечення для кожної навчальної дисципліни навчального плану (% від потреби):			
4.4.1.	Навчальних і робочих навчальних програм дисциплін	100	100	
4.4.2.	Планів семінарських, практичних занять, завдань для лабораторних робіт	100	100	
4.4.3.	Методичних вказівок і тематик контрольних, курсових робіт (проектів)	100	100	
4.5.	Наявність пакетів контрольних завдань для перевірки знань з дисциплін соціально-гуманітарної, фундаментальної та фахової підготовки (% від потреби)	100	100	
4.6.	Забезпеченість програмами всіх видів практик (% від потреби)	100	100	
4.7.	Наявність методичних указівок щодо виконання дипломних робіт (проектів), державних екзаменів	+	+	
4.8.	Дидактичне забезпечення самостійної роботи студентів (у тому числі з використанням інформаційних технологій) (% від потреби)	100	100	
4.9.	Наявність критеріїв оцінювання знань і вмінь студентів	+	+	
<b>5. Інформаційне забезпечення</b>				
5.1.	Забезпеченість студентів підручниками, навчальними посібниками, наявними у власній бібліотеці (% від потреби)	100	100	
5.2.	Співвідношення посадкових місць у власних читальних залах до загальної чисельності студентів (% від потреби)	5	5	
5.3.	Забезпеченість читальних залів фаховими періодичними виданнями	8	12	+4
5.4.	Можливість доступу викладачів і студентів до Інтернету як джерела інформації: наявність обладнаних лабораторій наявність каналів доступу	+ +	+ -	
<b>6. Якісні характеристики підготовки фахівців</b>				
6.1.	Умови забезпечення державної гарантії якості вищої освіти			
6.1.1.	Виконання навчального плану за показниками: перелік навчальних дисциплін; години, форми контролю, %	100	100	

1	2	3	4	5
6.1.2.	Підвищення кваліфікації викладачів постійного складу за останні 5 років, %	100	100	
6.1.3.	Чисельність науково-педагогічних (педагогічних) працівників, що обслуговують спеціальність і працюють у навчальному закладі за основним місцем роботи, які займаються вдосконаленням навчально-методичного забезпечення, науковими дослідженнями, підготовкою підручників та навчальних посібників, %	100	100	
6.2.	Результати освітньої діяльності (рівень підготовки фахівців), не менше %			
6.2.1.	Рівень знань студентів з гуманітарної та соціально-економічної підготовки:			
6.2.1.1.	Успішно виконані контрольні завдання; %	90	100	+10
6.2.1.2.	Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50	100	+50
6.2.2.	Рівень знань студентів з природничо-наукової (фундаментальної) підготовки:			Фундаментальний цикл дисциплін навчальним планом не передбачено
6.2.2.1.	Успішно виконані контрольні завдання; %	90		
6.2.2.2.	Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50		
6.2.3.	Рівень знань студентів зі спеціальної (фахової) підготовки:			
6.2.3.1.	Успішно виконані контрольні завдання; %	90	100	+10
6.2.3.2.	Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50	92,9	+42,9
6.3.	Організація наукової роботи			
6.3.1.	Наявність у структурі навчального закладу наукових підрозділів	+	+	
6.3.2.	Участь студентів у науковій роботі (наукова робота на кафедрах та в лабораторіях, участь в наукових конференціях, конкурсах, виставках, профільних олімпіадах тощо)	+	+	

18.05.2016

Голова експертної комісії

Член комісії

З висновками ознайомлений

Ректор Київського університету

імені Бориса Грінченка

А. Г. Гудманян

В. В. Гізер

В. О. Огнев'юк



Голова експертної комісії

А.Г. Гудманян



**ЗВЕДЕНА ВІДОМІСТЬ**  
**РЕЗУЛЬТАТИ ВИКОНАННЯ КОМПЛЕКСНИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ**  
**студентами денної форми навчання зі спеціальності 8.02030304 Переклад**  
**у Київському університеті імені Бориса Грінченка**

№ з/п	Дисципліна	Шифр і назва спеціальності	Група/Курс	Кількість студентів	Виконували ККР		Одержали оцінки при акредитаційній експертизі (кількість, %)								Успішність, %	Якість, %	Самоаналіз	
					Кількість	%	5		4		3		2				Успішність, %	Якість, %
							Кількість	%	Кількість	%	Кількість	%	Кількість	%				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
<b>3 циклу професійно-орієнтованої гуманітарної і соціально-економічної підготовки</b>																		
1	Інтелектуальна власність	8.02030304 Переклад	ФПм-1-14-2.0д 6 курс	7	7	100	5	71,4	2	28,6	-	-	-	-	100	100	100	100
<b>Всього за циклом</b>				<b>7</b>	<b>7</b>	<b>100</b>	<b>5</b>	<b>71,4</b>	<b>2</b>	<b>28,6</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
<b>3 циклу природничо-наукової, професійної та практичної підготовки</b>																		
1	Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу	8.02030304 Переклад	ФПм-1-14-2.0д 6 курс	7	7	100	2	28,6	5	71,4	-	-	-	-	100	100	100	100
2	Актуальні питання перекладознавства	8.02030304 Переклад	ФПм-1-14-2.0д 6 курс	7	7	100	2	28,6	4	57,1	1	14,3	-	-	100	85,7	100	85,7
<b>Всього за циклом</b>				<b>14</b>	<b>14</b>	<b>100</b>	<b>4</b>	<b>28,6</b>	<b>9</b>	<b>64,3</b>	<b>1</b>	<b>7,1</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>100</b>	<b>92,9</b>	<b>100</b>	<b>92,9</b>

Голова експертної комісії  
 Член експертної комісії  
 Директор Гуманітарного інституту



А. Г. Гудманян  
 В. В. Гізер  
 О. Є. Бондарева